Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi Cyrus, król perski: Wszystkie królestwa ziemi dał mi JAHWE, Bóg niebios. On też polecił mi,\* abym zbudował Mu dom w Jerozolimie, która leży w Judzie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi Cyrus, król perski: JAHWE, Bóg niebios, dał mi władzę nad wszystkimi królestwami ziemi. On też polecił mi, abym zbudował Mu świątynię w Jerozolimie, która leży w Judzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi Cyrus, król Persji: JAHWE, Bóg niebios, dał mi wszystkie królestwa ziemi. On też rozkazał mi, abym zbudował dla niego dom w Jerozolimie, która jest w Judzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Cyrus, król Perski: Wszystkie królestwa ziemi dał mi Pan, Bóg niebieski; i ten mi rozkazał, abym mu zbudował dom w Jeruzalemie, które jest w Judztwie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi Cyrus, król Perski: Wszytkie królestwa ziemskie dał mi JAHWE Bóg niebieski i ten mi rozkazał, abych mu zbudował dom w Jeruzalem, które jest w Żydowstwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Cyrus, król perski: Wszystkie państwa ziemi dał mi Pan, Bóg niebios. I On mi rozkazał zbudować Mu dom w Jerozolimie, w Judzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Cyrus, król perski: Wszystkie królestwa ziemi dał mi Pan, Bóg niebios, On też rozkazał mi, abym zbudował mu świątynię w Jeruzalemie, które jest w Judzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi Cyrus, król perski: JAHWE, Bóg niebios, dał mi wszystkie królestwa. On też nakazał mi, abym zbudował Mu dom w Jerozolimie, która jest w Judzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Tak mówi Cyrus, król Persji: «PAN, Bóg niebios, dał mi wszystkie królestwa świata. On też zlecił mi, aby wybudować Mu dom w Jerozolimie, w Judei. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Tak mówi Cyrus, król Persji: Wszystkie królestwa świata dał mi Jahwe, Bóg niebios. On też nakazał mi, abym Mu wybudował Świątynię w Jeruzalem w Judzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так сказав Кир цар Персів: Господь Бог неба дав мені всі царства землі, і Він поглянув на мене, щоб збудувати Йому дім в Єрусалимі, що в Юдеї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi Koresz, król perski: WIEKUISTY, niebiański Bóg, dał mi wszystkie królestwa ziemi i On mi rozkazał, bym Mu zbudował dom w Jeruszalaim, które jest w Judzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co powiedział Cyrus, król Persji: ʼWszystkie królestwa ziemi dał mi JAHWE. Bóg niebios, i to on mi polecił, abym mu zbudował dom w Jerozolimie, która jest w Judzie. |

1. 1) Lub: wyznaczył mnie. [↑](#footnote-ref-2)